


Fosilización en el uso de *ser* y *estar* por estudiantes japoneses de ELE. Estudio de corpus



Prof. Ignacio Pedrosa García
Universidad de Estudios Internacionales de Kanda

ÍNDICE

01

Fundamentación teórica

Marco teórico y estado de la cuestión

02

Estudio empírico

Objetivos y preguntas de investigación

03

Estudio empírico

Diseño de la investigación: metodología, participantes y procedimiento

04

Resultados Y discusión



Investigación aplicada

05

Conclusiones

Investigación aplicada





Uno de los aspectos del español más debatidos por los lingüistas es la elección entre ser y estar.

Según la NGLE (2009, p. 2811): «el verbo *ser* se combina con atributos que designan características permanentes de los sujetos, mientras que *estar* toma aquellos que indican propiedades transitorias»

- a) las reglas basadas entre permanente (*ser*) y transitorio (*estar*), permanente-desinente, inherente-accidental y otras, tienen utilidad práctica indudable, pero limitada (Fernández y Gili, 1974).
- b) las gramáticas o manuales al uso para encontrar en ellos una explicación satisfactoria; ésta suele estar dirigida entorno a dos ideas fundamentales: *estar* expresa lo momentáneo y *ser* lo permanente o estable.
- c) Matte Bon (2013) es de la opinión de que la mayoría de los manuales de gramática tienden a considerar la lengua como un sistema de reglas que combina palabras y que se preocupan por las reglas para combinar palabras en oraciones y estas en frases



Trata muchas cuestiones que preocupan a los profesores y estudiantes de ELE, como la de *ser* y *estar*, desde una perspectiva que tiene en cuenta la comunicación, es decir, presta atención a la información referencial, contextual y pragmática que se da en un intercambio comunicativo al situar a los interlocutores y su interacción en el centro del análisis.

Ser

- **Identidad/definición:** cuando hay que identificar o definir algo (p.ej. *¿quién es?, soy su profesor de español*)
- **Origen/nacionalidad/procedencia:** cuando se habla de uno de estos tres rasgos por situarse en el plano de la definición (p.ej. *¿de dónde eres?, es de la bodega de mi padre, es que soy mexicano*)
- **Materia/material:** para informar sobre qué está hecho algo, se encuentra en el plano de la definición (p.ej. *es de madera*)
- **Coordenadas temporales o espaciales de un suceso o acontecimiento:** para referirse al lugar en el que tiene lugar un evento o suceso, ya que se define el suceso en cuestión (p.ej. *la fiesta es en casa de Maribel, las elecciones fueron en 1991*)
- **Apreciación subjetiva sobre un dato o hecho:** cuando hacen apreciaciones subjetivas acerca de elementos de información o sucesos, no personas ni cosas (p.ej. *es increíble, es extraño que no haya llegado todavía*)




Estar	<ul style="list-style-type: none">- Localización espacial, para ubicar en el espacio algo cuya existencia se presupone (p.ej. <i>el Banco está en la Plaza de Armas</i>)
Ser y estar	<ul style="list-style-type: none">- Profesión/actividad: se utiliza <i>ser</i> para informar sobre la profesión porque es el plano de la identidad (p.ej. <i>soy profesor de español</i>) y se utiliza <i>estar</i> cuando se trata de algo temporal (p.ej. <i>estoy de camarero en un hotel</i>)- Descripción de personas o cosas: se utiliza <i>ser</i> para presentar la descripción como algo objetivo (p.ej., <i>es azul y verde, es enorme, es carísimo</i>) y se utiliza <i>estar</i> cuando se presenta la descripción como algo subjetivo (p.ej. <i>qué delgado estás, está muy moreno</i>)





Categoría de equivalentes y errores en los verbos **ser** y **estar**

Además de estos usos de *ser* y *estar*, en el análisis del corpus se han tenido en cuenta y añadido otras categorías que guardan relación con estos verbos: confusiones con **estar/haber**, **estar/hacer**, **estar/tener**, **ser/haber**, **ser/hacer** y **ser/tener**, porque a menudo los significados ‘haber’, ‘hacer’ y ‘tener’ están incluidos en el término de la lengua extranjera que significa **ser/estar**.



Usos y errores en la selección de *ser* y *estar*

- Identidad/definición
- Origen/nacionalidad/procedencia
- Profesión/actividad
- Descripción de personas o cosas
- Valoración de una actividad o período
- Apreciación subjetiva de un dato o un hecho
- Localización espacial
- Coordenadas temporales o espaciales de un suceso o un acontecimiento
- Confusión *estar/hacer*
- Confusión *estar/haber*
- Confusión *estar/tener*
- Confusión *ser/hacer*
- Confusión *ser/haber*
- Confusión *ser/tener*
- *Estar* + gerundio (perífrasis)
- *Estar* + adverbio
- Estructuras

Categoría de equivalentes y errores en los verbos *ser* y *estar*

L1	Dificultades en ELE
Japonés	<ul style="list-style-type: none">- Un vocablo en L1, dos en ELE- Errores intralingüales de <i>ser/estar</i> en L1 cuando se utilizan adjetivos, que da lugar a falsa selección

Equivalentes en español: desu; です en japonés: (hatachi desu; 二十です '**Tengo** 20 años', hare desu; 晴れです 'Hace buen tiempo').

*Errores: estar + gerundio, perífrasis verbal aspectual durativa a la que muchos estudiantes cambian estar por ser (p.ej. **eramos** viajando). O estar + adverbio, combinación en la que, como antes, se tiende a cambiar estar por ser, sobre todo cuando aparece bien/mal (p.ej., espero que **eres** bien).*

Problemática de *ser* y *estar* en el japonés

Según Saito (2005) los alumnos japoneses tienden a cometer menos errores en cuanto a las combinaciones de ser y estar que otros hablantes con diferente L1. Sin embargo, estos se producen en su mayoría a problemas de léxico.

En japonés son características las estructuras con adjetivos sin *ser/estar*, mientras que en español se usan, lo que conlleva transferencia de estas estructuras en el momento de aprender español. Por ejemplo:

1. (La señora de la casa) **está** muy simpática.
2. La paella **fue** muy rica.


Los japoneses, además, tienen un problema particular a la hora de hablar sobre la edad en español, ya que en japonés el verbo *iru; いる / aru; ある* ('tener') se utiliza para la posesión, pero no para indicar la edad en personas o cosas, y en las oraciones en las que se habla de la edad este verbo, igual que *desu; です*, se omite o pragmáticamente se acorta con la versión *da/だ*. Los verbos *iru; いる / aru; ある* también contiene el significado 'haber', por lo que no es extraño que aparezcan errores por confusión entre *ser/estar* y *tener/haber*.





OBJETIVO GENERAL:

- Analizar y valorar los errores en la selección léxica de *ser* y *estar* de aprendientes japoneses de ELE atendiendo a tres categorías de análisis: L1, nivel de dominio y usos de *ser* y *estar*.

PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN:


- ¿De qué manera influye la L1 en el aprendizaje de *ser* y *estar* de los estudiantes japoneses de español?
 - ¿Existe una (des)igualdad en el número de errores que se cometen con los usos de los verbos *ser* y *estar* según el nivel de competencia?
- 



DISEÑO METODOLÓGICO: Es esencialmente **cualitativo**. En esta investigación nos centramos en comprender de manera profunda y holísticamente, así como describir detalladamente un fenómeno específico desde la perspectiva las muestras de un corpus escrito.

MUESTRA

Por un lado, el estudio estuvo compuesto por 340 muestras escritas por estudiantes japoneses de ELE presentes en el Corpus de aprendices de español (CAES) del Instituto Cervantes (2022), el Corpus de Textos Escritos para el Análisis de Errores de Aprendices de E/LE (CORANE) (Cestero y Penadés, 2009) y el Corpus de ELE en Japón (CELEN) (Valverde, 2020). Todos compartían el japonés como L1 y comprendían diferentes niveles de competencia, desde el A1 hasta el C1. Se trató de un muestreo no probabilístico por conveniencia.





PROCEDIMIENTO:

Siguiendo la clasificación de usos de *ser* y *estar* Matte Bon (2013) y de análisis de errores de Alexopoulou (2006) delimitamos el análisis en dos ámbitos: el descriptivo, que hace referencia al producto, y el etiológico, al proceso. Esta investigación se centra en el ámbito cualitativo, cuyo proceso consiste en: (1) la **selección y formación del corpus**, (2) la **identificación y clasificación** de los usos de los verbos *ser* y *estar* y (3) la **evaluación y análisis** de los casos.

ANÁLISIS DE LAS VARIABLES:

Se operativizaron las variables a examinar:

Categorización de errores en cuanto al uso *ser* y *estar*: como dependiente numérica.


La lengua materna: como independiente categórica.

El nivel de conocimiento de la lengua: como control categórica.



NOMBRE	DEFINICIÓN	TIPO	VALORES
Lengua materna	Lengua materna del informante.	INDEPENDIENTE Categoría	Japonés
Fosilización de uso en los verbos ser y estar	Errores en el uso gramatical de los verbos ser y estar en español.	DEPENDIENTE Numérica	Taxonomía del objetivo general
Nivel de conocimiento de la lengua	Dominio de la LE en el grupo japonés según el MCER.	CONTROL Categoría	A1, A2, B1, B2, C1

Tabla 1. Operacionalización de las variables del estudio



	Japonés
Muestras totales de ser	168
Muestras totales de estar	72
Descripción de personas o cosas	48
Coordenadas temporales o espaciales de un suceso o un acontecimiento	8
Confusión <i>estar/hacer</i>	24
Confusión <i>estar/haber</i>	20
Confusión <i>estar/tener</i>	16
Confusión <i>ser/hacer</i>	8
Confusión <i>ser/haber</i>	10
Confusión <i>ser/tener</i>	5
<i>Estar</i> + adverbio	31

Tabla 2. Errores intralinguales de *ser* y *estar*.



Ejemplos

- La película **está** aburrida, pero la música es buena (B1M43)
- Pero él le gusta leer, entonces **estaba** muy inteligente (A2M18)
- Señor el presidente, espero que todo **sera** bien, y que tengo el suerte para recuperar mi equipaje (B2M8)
- *Mi vida **es** muy bien ahora (A2M10)*
- *En un pequeño barrio **esta** unas tiendas por comprar verduras y unas frutas A1M41)*

Tabla 3. Ejemplos del corpus cualitativo.



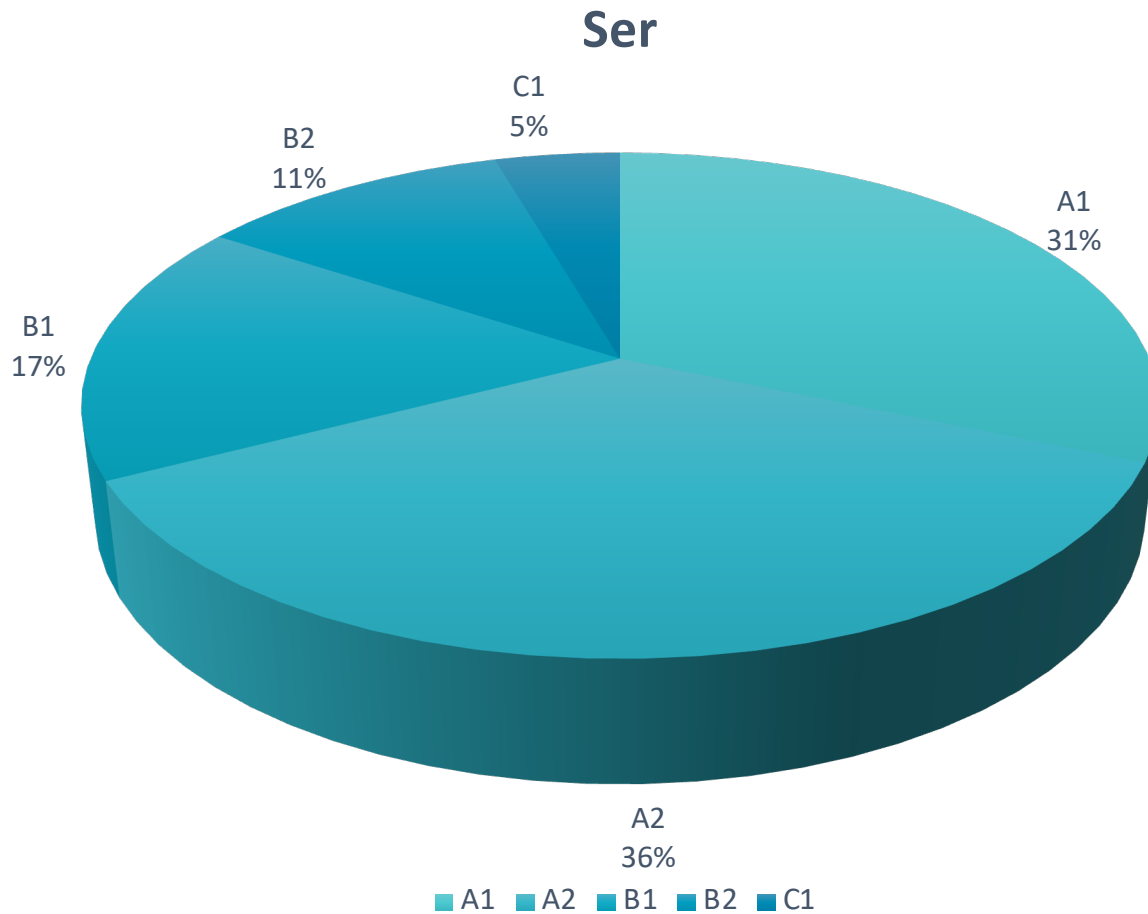


Gráfico 1. Errores del verbo *ser* según el nivel de competencia en ELE

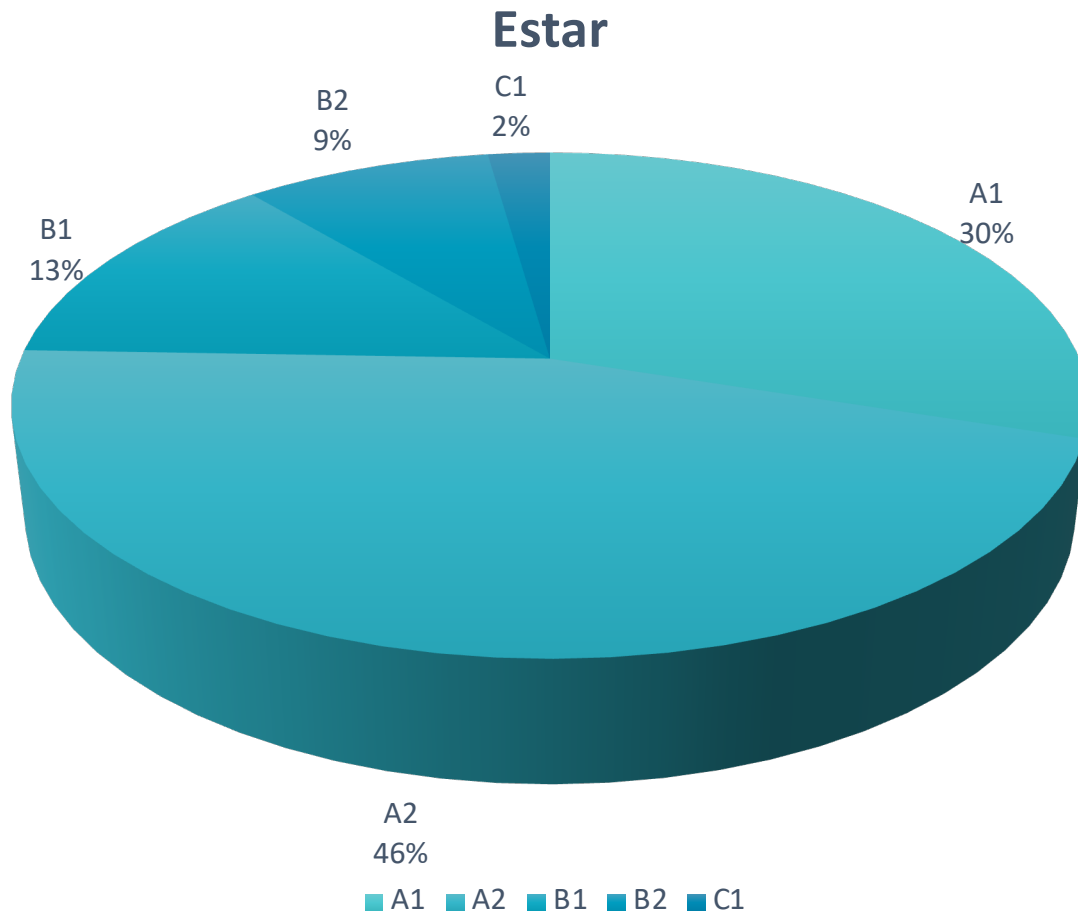


Gráfico 2. Errores del verbo *estar* según el nivel de competencia en ELE



Discusión de los resultados

1. Estos resultados sugerirían la combinación de explicaciones generales de las diferencias entre *ser* y *estar* + adjetivo con un tratamiento focalizado de las estructuras problemáticas más frecuentes, aquellas en las que intervienen los mencionados adjetivos.
2. Patrones de error como estos nos indican la influencia no solo de la L1, sino de otra L2, como el inglés, ya que la influencia de muchas estructuras se ven muy marcadas. (p.ej. El ordenador es en la mesa redonda, A1M19).





Conclusiones

1. Los aprendices seleccionan por defecto el verbo *ser*, que consideran equivalente al verbo en su lengua que cubre los usos de *ser* y *estar* en español. Estos resultados sugieren una intervención didáctica reforzada en la presentación de los usos de *estar*.
2. Existen limitaciones. Al ser un número de muestras pequeñas por cada nivel, puede no ser lo suficientemente representativa, especialmente respecto a algunas categorías de análisis; no obstante, pensamos que puede servir de base para otras futuras investigaciones.



Referencias

- Alexopoulou, A. (2006). "Los criterios descriptivo y etiológico en la clasificación de los errores del hablante no nativo: una nueva perspectiva". *Porta Linguarum*, 5, 17-35.
- Baralo, M. (2008). "Reflexiones sobre la selección de "ser" y "estar" en la interlengua española". En: *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, 2, 3, 1-7.
- Cestero, A. M., y Penadés, I. (2009). *Corpus de Textos Escritos para el Análisis de Errores de Aprendices de E/ELE (CORANE)*, CD-rom. Alcalá de Henares: UAH
- Fernández, S. (1995). "Errores e interlengua en el aprendizaje del español como lengua extranjera". En: *Didáctica*, 7, 203-216.
- Fernández, S. (1997). "Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje de español como lengua extranjera". Madrid: Edelsa.
- Hernández, C. (1996). "Gramática funcional del español". Madrid: Gredos.
- Instituto Cervantes (2002). "Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación". Madrid: MEC-D-Anaya.
- Instituto Cervantes (2014). "Corpus de aprendices de español como lengua extranjera (CAES)". <http://galvan.usc.es/caes/search>
- Matte Bon, F. (2013). "Gramática comunicativa del español. De la idea a la lengua". Tomo II. Madrid: Edelsa.
- Real Academia Española (2009). "Nueva gramática de la lengua española". Madrid: Espasa.
- Saito, A. (2005). "Análisis de errores en la expresión escrita de los estudiantes japoneses". Trabajo fin de máster, Universidad de Salamanca: Salamanca.

Referencias

Valverde, P. (2020). "Diseño y creación de un corpus de aprendices de ELE en Japón (CELEN)". E-AESLA, 6, 223-240.

Vázquez, G. (1986). "Hacia una valoración del concepto de error". En Actas de las I Jornadas Internacionales de Didáctica del Español como Lengua extranjera (pp. 151-162). Madrid: Ministerio de Cultura.

Zhang, Y. (2016). "Enseñanza-aprendizaje de ELE y análisis de errores de estudiantes chinos de español". Tesis doctoral, USC: Galicia.



Gracias por su atención

pedrosa-i@kanda.kuis.ac.jp